叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 哈默尔恩的吹笛人(the Pied Piper Of Hamelin) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈默尔恩的吹笛人(The Pied Piper of Hamelin)

[ðə; ði]
The
这

这

[paɪd]['paɪpər]
Pied **Piper**
馅饼 派珀

花衣魔笛手

[ʌv; əv]
of
的

的

['hæməlin]
Hamelin
哈默林

哈默林

[ðə; ði] [paɪd] ['paɪpər]
THE **PIED** **PIPER**
这 PIED 派珀

花衣魔笛手

[ʌv; əv]
OF
的

的

['hæməlin]
HAMELIN
哈默林

哈默林

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɑ:bərt] ['braʊnɪŋ]
ROBERT **BROWNING**
罗伯特 褐变

罗伯特·勃朗宁

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED **BY**
插图 经过

插图由

[keit] ['gri:nəˌweɪ]
KATE **GREENAWAY**
凯特 格林纳威

凯特·格林纳威

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['fredrɪk] ['wɔrn] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .
FREDERICK **WARNE** **AND** **CO** **.** **,** **Ltd** **.**
弗雷德里克 警告 和 一氧化碳 . , 有限公司 .

弗雷德里克·沃恩有限公司

[ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
AND **NEW** **YORK**
和 新的 约克

以及纽约

['prɪntɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Printed **in** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

[ðə; ði] [paɪd] ['paɪpər][ʌv; əv]['hæməlin]
THE **PIED** **PIPER** **OF** **HAMELIN**
这 PIED 派珀 的 哈默林

哈默林的吹笛人

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['hæməlin] ['taʊnz] [ɪn] ['brʌnzwɪk] ,
Hamelin **Town's** **in** **Brunswick** **,**
哈默林 镇上的 在 布伦瑞克 ,

哈默林镇位于布伦瑞克，

[baɪ] ['feɪməs] ['hænoʊvər] ['sɪti] ;
By **famous** **Hanover** **city** **;**
经过 著名的 汉诺威 城市 ;

位于著名的汉诺威市；

[ðə; ði]['rɪvər]['veizə] , [diːp] [ænd; ənd][waɪd] ,
The **river** **Weser** **,** **deep** **and** **wide** **,**
这 河 威悉 , 深的 和 宽的 ,

威悉河，深而宽，

[wɑːʃiz] [ɪts] [wɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [saɪd] ;
Washes **its** **wall** **on** **the** **southern** **side** **;**
洗涤 它是 墙 在 这 南部 边 ;

清洗南侧墙壁；

[ə; eɪ] ['plezəntə] [spɑːt][juː; jʊ]['nevər] [spaɪd] ;
A **pleasanter** **spot** **you** **never** **spied** **;**
一个 更令人愉悦 点 你 绝不 间谍 ;

你从未发现过的更宜人的地方；

[bʌt; bət] , [wen] [bɪ'gɪnz] [maɪ] ['dɪti] ,
But **,** **when** **begins** **my** **ditty** **,**
但 , 什么时候 开始 我的 小调 ,

但是，当我的小调开始时，

['ɔːlmoʊst][faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Almost **five** **hundred** **years** **ago** **,**
几乎 五 百 年 前 ,

大约五百年前，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] ['sʌfər] [soʊ]

To	see	the	townsfolk	suffer	so
到	看	这	镇民	遭受	所以

看到镇民们遭受如此苦难，真是令人痛心。

[frʌm; frəm]['vɜːrmɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪti] .

From	vermin	,	was	a	pity	.
从	害虫	,	曾是	一个	遗憾	.

真是可惜，竟然是害虫。

[iː] .

II	.
三	.

二、

[ræts] !

Rats	!
老鼠	!

老鼠!

[ðeɪ] [fɔːt] [ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði][kæts] ,

They	fought	the	dogs	and	killed	the	cats	,
他们	战斗	这	狗	和	被杀	这	猫	,

他们与狗搏斗，杀死了猫。

[ænd; ənd][bɪt][ðə; ði]['beɪbiːz][ɪn][ðə; ði] ['kreidlz] ,

And	bit	the	babies	in	the	cradles	,
和	少量	这	婴儿	在	这	摇篮	,

甚至咬摇篮里的婴儿，

[ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði] [tʃiːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['væts] .

And	ate	the	cheeses	out	of	the	vats	.
和	吃	这	奶酪	出去	的	这	大桶	.

然后把桶里的奶酪都吃光了。

[ænd; ənd] [likt] [ðə; ði] [suːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʊks] [oʊn] ['leɪdlz] ,

And	licked	the	soup	from	the	cook's	own	ladles	,
和	舔过	这	汤	从	这	库克的	自己的	勺子	,

她甚至舔掉了厨师勺子里的汤。

[splɪt]['oʊpən][ðə; ði][kegz][ʌv; əv]['sɔːltɪd][spræts] ,

Split	open	the	kegs	of	salted	sprats	,
分裂	打开	这	酒桶	的	咸的	鲱鱼	,

打开装咸鲱鱼的桶，

[meɪd] [nests] [ˌɪn'saɪd][menz] ['sʌndeɪ] [hæts] ,

Made	nests	inside	men's	Sunday	hats	,
制成	巢穴	里面	男士	星期日	帽子	,

它们在男士的周日礼帽里筑巢，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [spɔɪld] [ðə; ði] ['wɪmənz] [tʃæts] ,

And	even	spoiled	the	women's	chats	,
和	甚至	被宠坏了	这	女性的	聊天	,

甚至还破坏了女人们的聊天。

[baɪ] ['draʊnɪŋ] [ðer; ðər] ['spiːkɪŋ]

By	drowning	their	speaking
经过	溺水	他们的	请讲

淹没他们的言语

[wɪð; wɪθ] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ]

With	shrieking	and	squeaking
和	尖叫	和	吱吱作响

伴随着尖叫和吱吱声

[ɪn] ['fɪfti] ['dɪfrənt] [ʃɑ:ps] [ænd; ənd][flæts] .

In	fifty	different	sharps	and	flats	.
在	五十	不同的	尖锐	和	公寓	.

五十种不同的升降号。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[æt; ət][læst][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['bɑ:di]

At	last	the	people	in	a	body
在	最后的	这	人们	在	一个	身体

最终，人们聚集在一起

[tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] [keɪm] ['flɔkiŋ] :

To	the	Town	Hall	came	flocking	:
到	这	镇	大厅	来了	集群	:

市政厅前人山人海:

" [tɪz] [klɪr] , " [kraɪd] [ðeɪ] , " ['aʊər; ɑ:r] ['meɪɝz] [ə; eɪ] ['nɑ:di] ;

"	Tis	clear	,	"	cried	they	,	"	our	Mayor's	a	noddy	;
"	的	清除	,	"	哭	他们	,	"	我们的	市长的	一个	诺迪	;

“很明显，”他们喊道，“我们的市长是个庸才;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] — ['ʃɑ:kɪŋ]

And	as	for	our	Corporation	—	shocking
和	作为	为了	我们的	公司	—	令人震惊

至于我们公司——令人震惊

[tu:; tə] [θɪŋk] [wi:; wi] [bai] [gaʊnz] [laɪnd][wɪð; wɪθ] ['ɜ:rmɪn]

To	think	we	buy	gowns	lined	with	ermine
到	思考	我们	买	礼服	衬里	和	貂

想想我们竟然会买镶有貂皮的礼服

[fɔ:r; fər][dəʊlts] [ðæt] [kɑ:nt][ɔ:r][wəʊnt] [dɪ'tɜ:rmɪn]

For	dolts	that	can't	or	won't	determine
为了	笨蛋	那	不能	或者	惯于	决定

对于那些不能或不愿做出决定的笨蛋

[wɒts] [best][tu:; tə][rɪd][ˌju: 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['vɜ:rmɪn] !

What's	best	to	rid	us	of	our	vermin	!
是什么	最好的	到	摆脱	我们	的	我们的	害虫	!

什么方法最能帮我们摆脱害虫!

[ju:; jʊ][hoʊp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [oʊld][ænd; ənd][oʊ'bi:s] ,

You	hope	,	because	you're	old	and	obese	,
你	希望	,	因为	你是	老的	和	肥胖	,

你抱有希望，因为你又老又胖，

[tu:; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['fɜ:ri] ['sɪvɪk][roʊb] [i:z] ?

To	find	in	the	furry	civic	robe	ease	?
到	寻找	在	这	毛茸茸的	公民	长袍	舒适	?

在毛茸茸的市民长袍中寻找轻松自在?

[raʊz] [ʌp] , ['sɝ:rz] !

Rouse	up	,	sirs	!
唤醒	向上	,	先生们	!

先生们，快起来!

[gɪv] [jʊr; jər][breɪnz][ə; eɪ] ['rækɪŋ]

Give	your	brains	a	racking
给	你的	大脑	一个	货架

让你的大脑绞尽脑汁

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['rɛmədi] [wɪə(r)] ['lækɪŋ] ,
To find the remedy we're lacking ,
到 寻找 这 补救 是 缺乏 ,

为了找到我们所缺乏的补救措施，

[ɔːr] , [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] , [wiːl] [send][juː; jʊ] ['pækɪŋ] !
Or , sure as fate , we'll send you packing !
或者 , 当然 作为 命运 , 出色地 发送 你 包装 !

或者，不出意外的话，我们会把你赶走！

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n]
" At this the Mayor and Corporation
" 在 这 这 市长 和 公司

市长和公司

[kweɪkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
Quaked with a mighty consternation .
震动 和 一个 强大的 惊愕 .

惊恐万分，浑身颤抖。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [seɪt] [ɪn]['kaʊns(ə)l] ,
An hour they sate in council ,
一个 小时 他们 沙特 在 理事会 ,

他们在议会中坐了一个小时，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['meɪər] [broʊk] ['saɪləns] :
At length the Mayor broke silence :
在 长度 这 市长 打破 沉默 :

市长终于打破了沉默：

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɪldər] [aɪ'd][maɪ] ['ɜːrmɪn] [gaʊn] [sel] ;
" For a guilder I'd my ermine gown sell ;
" 为了 一个 公爵 ID 我的 貂 袍 卖 ;

“我愿以一个荷兰盾的价格卖掉我的貂皮长袍；

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][maɪl] [hens] !
I wish I were a mile hence !
我 希望 我 是 一个 英里 因此 !

我真希望自己离这里只有一英里远！

[its] ['iːzi] [tuː; tə][bɪd][wʌn] [ræk] [wʌnz] [breɪn] —
It's easy to bid one rack one's brain —
它是 简单的 到 出价 一 架子 一个人的 脑 —

很容易让人绞尽脑汁——

[aɪm] [ʃʊr] [maɪ] [pʊr] [hed] [eɪks] [ə'gen] ,
I'm sure my poor head aches again ,
我是 当然 我的 贫穷的 头 疼痛 再次 ,

我敢肯定我的头又开始疼了。

[aɪv] [skrætʃt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][veɪn]
I've scratched it so , and all in vain
我已经 刮痕 它 所以 , 和 全部 在 徒劳

我已经尽力刮擦了，但一切都是徒劳。

[oʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][træp] , [ə; eɪ][træp] , [ə; eɪ][træp] !
Oh for a trap , a trap , a trap !
哦 为了 一个 陷阱 , 一个 陷阱 , 一个 陷阱 !

哦，但愿是个陷阱，一个陷阱，一个陷阱！

" [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæp; hɑːp]

"	Just	as	he	said	this	,	what	should	hap
"	只是	作为	他	说	这	,	什么	应该	哈普

“他话音刚落，接下来发生的事情就发生了。”

[æt; ət][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp] ?

At	the	chamber	door	but	a	gentle	tap	?
在	这	房间	门	但	一个	温和的	轻敲	?

在房门前，却传来轻轻的敲击声?

" [bles] [ˌjuː 'es] , " [kraɪd][ðə; ði] ['meɪər] , " [wɒts] [ðæt] ?

"	Bless	us	,	"	cried	the	Mayor	,	"	what's	that	?
"	保佑	我们	,	"	哭	这	市长	,	"	是什么	那	?

“保佑我们，”市长喊道，“那是什么？”

" ([wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][sæt] ,

"	(	With	the	Corporation	as	he	sat	,
"	(	和	这	公司	作为	他	卫星	,

（他坐在公司里，）

['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ðoʊ] ['wʌndrəs] [fæt] ;

Looking	little	though	wondrous	fat	;
寻找	小的	尽管	奇妙的	胖的	;

看起来个子小，但胖得惊人;

[nɔːr] [braitə] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪ] , [nɔːr] [mɔistə]

Nor	brighter	was	his	eye	,	nor	moister
也不	更亮	曾是	他的	眼睛	,	也不	保湿

他的眼睛既不明亮，也不湿润。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [tuː] - [lɔːŋ] - ['oʊpənd] ['ɔɪstər] ,

Than	a	too	-	long	-	opened	oyster	,
比	一个	也	-	长的	-	打开	牡蛎	,

比起开口过久的牡蛎，

[seɪv] [wen] [æt; ət] [nuːn] [hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] [gruː] ['mjuːtənəs]

Save	when	at	noon	his	paunch	grew	mutinous
节省	什么时候	在	中午	他的	大肚子	生长	叛逆的

唯独到了中午，他的大肚子开始闹脾气。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv]['tɜːrt(ə)l] [griːn] [ænd; ənd] ['gluːtənəs])

For	a	plate	of	turtle	green	and	glutinous	)
为了	一个	盘子	的	龟	绿色的	和	黏稠的	)

（一盘龟绿色糯米）

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ʃuːz] [ɑːn][ðə; ði][mæt] ?

"	Only	a	scraping	of	shoes	on	the	mat	?
"	仅有的	一个	刮擦	的	鞋	在	这	垫	?

只有鞋子刮擦垫子的声音吗?

['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræt]

Anything	like	the	sound	of	a	rat
任何事物	喜欢	这	声音	的	一个	鼠

任何类似老鼠叫声的声音。

[meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [goʊ][pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] !

Makes	my	heart	go	pit	-	a	-	pat	!
制作	我的	心	去	坑	-	一个	-	拍	!

让我心跳加速!

" [viː] .

"	V	.
"	V	.

“V.

" [kʌm] [ɪn] ! " — [ðə; ði] ['meɪər] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [bɪgə(r)] :

"	Come	in	!	"	—	the	Mayor	cried	,	looking	bigger	:
"	来	在	!	"	一	这	市长	哭	,	寻找	大	:

“进来！”市长喊道，看起来更加高大了：

[ænd; ənd][ɪn][dɪd] [kʌm] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['fɪgjər] !

And	in	did	come	the	strangest	figure	!
和	在	做过	来	这	最奇怪的	数字	!

然后，一个最奇怪的身影出现了！

[hɪz; ɪz] [kwɪr] [lɔːŋ] [koʊt][frʌm; frəm] [hiːl] [tuː; tə] [hed]

His	queer	long	coat	from	heel	to	head
他的	酷儿	长的	外套	从	脚跟	到	头

他那件从脚跟到头顶的奇特长外套

[wʌz; wəz][hæf][ʌv; əv] ['jeloʊ] [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv] [red] ,

Was	half	of	yellow	and	half	of	red	,
曾是	一半	的	黄色的	和	一半	的	红色的	,

一半是黄色，一半是红色。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [θɪn] ,

And	he	himself	was	tall	and	thin	,
和	他	他自己	曾是	高的	和	薄的	,

他本人身材高瘦。

[wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [bluː] [aɪz] , [iːtʃ] [laɪk][ə; eɪ][pɪn] ,

With	sharp	blue	eyes	,	each	like	a	pin	,
和	锋利的	蓝色的	眼睛	,	每个	喜欢	一个	别针	,

两只眼睛都像针一样，呈锐利的蓝色。

[ænd; ənd] [laɪt] [luːs] [her] , [jet] ['swɔːrðɪ] [skɪn]

And	light	loose	hair	,	yet	swarthy	skin
和	光	松动的	头发	,	然而	黝黑的	皮肤

头发稀疏，但皮肤黝黑。

[noʊ] [tʌft] [ɑːn] [tʃiːk] [nɔːr] [bɪrd] [ɑːn] [tʃɪn] ,

No	tuft	on	cheek	nor	beard	on	chin	,
不	簇	在	脸颊	也不	胡须	在	下巴	,

脸颊上没有胡茬，下巴上也没有胡须。

[bʌt; bət][lɪps] [wer] [smaɪl] [went] [aʊt][ænd; ənd][ɪn] ;

But	lips	where	smile	went	out	and	in	;
但	嘴唇	在哪里	微笑	去	出去	和	在	;

但嘴唇上，笑容曾绽放又绽放；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['gesɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] :

There	was	no	guessing	his	kith	and	kin	:
那里	曾是	不	猜测	他的	亲	和	亲属	:

他的亲朋好友是谁，一目了然：

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [ɪ'nʌf] [əd'maɪər]

And	nobody	could	enough	admire
和	无人	可以	足够的	钦佩

没有人能足够欣赏她。

[ðə; ði][tɔːl][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kweɪnt][ə'taɪər] .

The	tall	man	and	his	quaint	attire	.
这	高的	男人	和	他的	古雅	服装	.

高个子男人和他那身奇特的装束。

[kwoʊθ][wʌn] : " [its] [æz; əz][maɪ] [greɪt] - ['grænd,saɪr] ,

Quoth	one	:	"	It's	as	my	great	-	grandsire	,
引用	一	:	"	它是	作为	我的	伟大的	-	祖父	,

其中一人说道：“正如我的曾祖父所说，

[ˈstaːtiŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [trʌmp] [ʌv; əv] [duːmz] [toʊn] ,

Starting	**up**	**at**	**the**	**Trump**	**of**	**Doom's**	**tone**	**,**
开始	向上	在	这	王牌	的	末日	语气	,

从“末日特朗普”的语气开始，

[hæd; həd] [wɔːkt] [ðɪs] [weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] ['tuːmstoʊn] !

Had	**walked**	**this**	**way**	**from**	**his**	**painted**	**tombstone**	**!**
有	步行	这	方式	从	他的	绘	墓碑	!

我就是从他那块彩绘墓碑前走过来的!

" ['vaɪ, 'viː] .

"	**VI**	**.**
"	六年级	.

六、

[hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['teɪbl] :

He	**advanced**	**to**	**the**	**council**	**-**	**table**	**:**
他	先进的	到	这	理事会	-	桌子	:

他走上议院桌前:

[ænd; ənd] , " [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnərz] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪm]['eɪb(ə)l] ,

And	**,**	**"**	**Please**	**your**	**honours**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**I'm**	**able**	**,**
和	,	"	请	你的	荣誉	,	"	说	他	,	"	我是	有能力的	,

“请各位大人见谅，”他说，“我能做到。”

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] [tʃɑːrm] , [tuː; tə] [drɔː]

By	**means**	**of**	**a**	**secret**	**charm**	**,**	**to**	**draw**
经过	方法	的	一个	秘密	魅力	,	到	画

通过一个秘密的咒语，来吸引

[ɔːl] ['kriːtʃərz] ['lɪvɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] ,

All	**creatures**	**living**	**beneath**	**the**	**sun**	**,**
全部	生物	活的	下面	这	太阳	,

生活在阳光下的所有生物，

[ðæt] [kriːp] [ɔːr] [swɪm] [ɔːr][flaɪ][ɔːr] [rʌn] ,

That	**creep**	**or**	**swim**	**or**	**fly**	**or**	**run**	**,**
那	潜行者	或者	游泳	或者	飞	或者	跑步	,

爬行、游泳、飞行或奔跑的

['æftər][ˌem 'iː][soʊ][æz; əz][juː; jʊ]['nevər] [sɔː] !

After	**me**	**so**	**as**	**you**	**never**	**saw**	**!**
后	我	所以	作为	你	绝不	锯	!

我之后，你就再也见不到你了!

[ænd; ənd][aɪ] ['tʃiːfli] [juːz][maɪ] [tʃɑːrm]

And	**I**	**chiefly**	**use**	**my**	**charm**
和	我	主要	使用	我的	魅力

我主要依靠我的魅力。

[ɑːn] ['kriːtʃərz] [ðæt] [duː]['piːp(ə)l][hɑːrm] ,

On	**creatures**	**that**	**do**	**people**	**harm**	**,**
在	生物	那	做	人们	伤害	,

对于那些对人类造成伤害的生物，

[ðə; ði][moʊl][ænd; ənd][toʊd][ænd; ənd] [nuːt] [ænd; ənd]['vaɪpər] ;

The	**mole**	**and**	**toad**	**and**	**newt**	**and**	**viper**	**;**
这	痣	和	蟾蜍	和	蝾螈	和	毒蛇	;

鼹鼠、蟾蜍、蝾螈和蝰蛇;

[ænd; ənd]['piːp(ə)l][kɔːl][ˌem 'iː][ðə; ði][paɪd]['paɪpər] .

And	**people**	**call**	**me**	**the**	**Pied**	**Piper**	**.**
和	人们	称呼	我	这	馅饼	派珀	.

人们都叫我吹笛人。

" ([ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]

"	(	And	here	they	noticed	round	his	neck
"	(	和	这里	他们	注意到	圆形的	他的	脖子

（他们注意到他脖子周围）

[ə; eɪ][skɑ:rf][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [straɪp] ,

A	scarf	of	red	and	yellow	stripe	,
一个	围巾	的	红色的	和	黄色的	条纹	,

一条红黄条纹的围巾，

[tu:; tə] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt][ʌv; əv][ðə; ði][self] - [seɪm] [tʃek] ;

To	match	with	his	coat	of	the	self	-	same	cheque	;
到	匹配	和	他的	外套	的	这	自己	-	相同的	查看	;

为了与他那件同款格纹的外套相配；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] - [end] [hʌŋ] [ə; eɪ][paɪp] ;

And	at	the	scarf's	end	hung	a	pipe	;
和	在	这	-	结尾	悬挂	一个	管道	;

围巾的末端挂着一根烟斗；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [wɜ:r; wər]['evər] [streiŋ]

And	his	fingers	they	noticed	were	ever	straying
和	他的	手指	他们	注意到	是	曾经	迷途

他们注意到他的手指总是游移不定。

[æz; əz] [ɪf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][bi:; bi] ['pleɪɪŋ]

As	if	impatient	to	be	playing
作为	如果	不耐烦	到	是	玩耍

仿佛迫不及待地想要开始游戏

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][paɪp] , [æz; əz] [loʊ] [ˌaɪ 'ti:]['dæŋgəld]

Upon	his	pipe	,	as	low	it	dangled
之上	他的	管道	,	作为	低的	它	悬挂着

他的烟斗垂得很低

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['vestʃər] [soʊ][oʊld] - ['fæŋgəld] .)

Over	his	vesture	so	old	-	fangled	.	)
超过	他的	笼罩	所以	老的	-	时髦的	.	)

他那身老式的长袍.....

" [jet] , " [sed] [hi:; hi] , " [pʊr] ['paɪpər][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

"	Yet	,	"	said	he	,	"	poor	Piper	as	I	am	,
"	然而	,	"	说	他	,	"	贫穷的	派珀	作为	我	是	,

“然而，”他说，“我虽是可怜的派珀，

[ɪn] ['tɑ:təri] [aɪ] [fri:d] [ðə; ði] [kæm] ,

In	Tartary	I	freed	the	Cham	,
在	鞑靼	我	自由	这	占	,

在鞑靼，我解放了占婆人。

[læst][dʒu:n] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hju:dʒ] [swɔ:mz] [ʌv; əv] [næts] ,

Last	June	,	from	his	huge	swarms	of	gnats	,
最后的	六月	,	从	他的	巨大的	蜂群	的	小飞虫	,

去年六月，他那里聚集了大群小飞虫，

[aɪ] [i:zd] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə][ðə; ði][nai'zæm]

I	eased	in	Asia	the	Nizam
我	缓解	在	亚洲	这	尼扎姆

我在亚洲轻松地与尼扎姆人相处

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [bru:d] [ʌv; əv]['væmpaɪər] - [bæts] :

Of	a	monstrous	brood	of	vampyre	-	bats	:
的	一个	滔天	幼虫	的	吸血鬼	-	蝙蝠	:

一群可怕的吸血蝙蝠：

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [jʊr; jər][breɪn] [biˈwaɪldəz] ,

And	as	for	what	your	brain	bewilders	,
和	作为	为了	什么	你的	脑	令人困惑	,

至于那些令你困惑不已的事情，

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][rɪd][jʊr; jər] [taʊn] [ʌv; əv][ræts]

If	I	can	rid	your	town	of	rats
如果	我	能	摆脱	你的	镇	的	老鼠

如果我能帮你们镇子清除老鼠……

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['gɪldər] ? "

Will	you	give	me	a	thousand	guilders	?	"
将要	你	给	我	一个	千	荷兰盾	?	"

你愿意给我一千荷兰盾吗?

" [wʌn] ? ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ! " — [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn]

"	One	?	fifty	thousand	!	"	—	was	the	exclamation
"	一	?	五十	千	!	"	—	曾是	这	感叹

"一？五万！"——这是那声惊叹。

[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] ['meɪər] [ænd; ənd][ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] .

Of	the	astonished	Mayor	and	Corporation	.
的	这	惊讶	市长	和	公司	.

震惊的市长和市政当局。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði]['paɪpər] [stept] ,

Into	the	street	the	Piper	stept	,
进入	这	街道	这	派珀	步	,

风笛手走上街头，

['smaɪlɪŋ] [fɜːrst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,

Smiling	first	a	little	smile	,
微笑	第一的	一个	小的	微笑	,

先是微微一笑，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] ['mædʒɪk] [slept]

As	if	he	knew	what	magic	slept
作为	如果	他	知道	什么	魔法	睡着了

仿佛他知道沉睡的魔法是什么

[ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət][paɪp][ðə; ði] [waɪl] ;

In	his	quiet	pipe	the	while	;
在	他的	安静的	管道	这	尽管	;

他一边安静地抽着烟斗，一边……

[ðen] , [laɪk][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][ə'dept] ,

Then	,	like	a	musical	adept	,
然后	,	喜欢	一个	音乐	熟练	,

然后，就像一位音乐大师一样，

[tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði][paɪp][hɪz; ɪz][lɪps][hiː; hi] ['rɪŋk(ə)ld] ,

To	blow	the	pipe	his	lips	he	wrinkled	,
到	吹	这	管道	他的	嘴唇	他	皱	,

他皱起嘴唇，吹着烟斗。

[ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [aɪz] ['twɪŋkəld] ,

And	green	and	blue	his	sharp	eyes	twinkled	,
和	绿色的	和	蓝色的	他的	锋利的	眼睛	闪烁	,

他那双锐利的眼睛闪烁着绿蓝交织的光芒。

[laɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [fleɪm] [wer] [sɔ:lt][ɪz] ['sprɪŋkld] ;
Like a candle - flame where salt is sprinkled ;
喜欢 一个 蜡烛 - 火焰 在哪里 盐 是 撒上 ;

就像在蜡烛火焰上撒盐一样;

[ænd; ənd] [er] [θri:] [ʃrɪl] [noʊts] [ðə; ði][paɪp] ['ʌtəd] ,
And ere three shrill notes the pipe uttered ,
和 埃雷 三 尖锐 笔记 这 管道 说出 ,

随后，笛声响起三声尖锐的鸣叫。

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['ɑ:rmi] ['mʌtəd] ;
You heard as if an army muttered ;
你 听到 作为 如果 一个 军队 低声说道 ;

你听到的声音仿佛是军队在低声交谈;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [gru:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] ;
And the muttering grew to a grumbling ;
和 这 喃喃自语 生长 到 一个 抱怨 ;

低语声渐渐变成了抱怨声;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grʌmblɪŋ] [gru:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['maɪti] ['rʌmblɪŋ] ;
And the grumbling grew to a mighty rumbling ;
和 这 抱怨 生长 到 一个 强大的 隆隆声 ;

抱怨声渐渐变成了震耳欲聋的隆隆声;

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðə; ði][ræts] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] .
And out of the houses the rats came tumbling .
和 出去 的 这 房屋 这 老鼠 来了 翻滚 .

老鼠们从房子里滚了出来。

[greɪt] [ræts] , [smɔ:l] [ræts] , [li:n] [ræts] , ['brɔ:ni] [ræts] ,
Great rats , small rats , lean rats , brawny rats ,
伟大的 老鼠 , 小的 老鼠 , 倾斜 老鼠 , 强壮的 老鼠 ,

大老鼠，小老鼠，瘦老鼠，壮老鼠

[braʊn] [ræts] , [blæk] [ræts] , [greɪ] [ræts] , ['tɔ:ni] [ræts] ,
Brown rats , black rats , grey rats , tawny rats ,
棕色的 老鼠 , 黑色的 老鼠 , 灰色的 老鼠 , 黄褐色 老鼠 ,

褐家鼠、黑家鼠、灰家鼠、黄褐家鼠

[greɪv] [oʊld] ['plɔdəz] , [geɪ] [jʌŋ] ['frɪskər] ,
Grave old plodders , gay young friskers ,
严重 老的 慢吞吞的 , 同性恋 年轻的 搜身者 ,

严肃的老家伙，活泼的年轻家伙，

['fɑ:ðəz] , ['mʌðərz] , ['ʌŋkəlz] , ['kʌznz] ,
Fathers , mothers , uncles , cousins ,
父亲们 , 母亲们 , 叔叔们 , 表兄弟姐妹 ,

父亲、母亲、叔叔、堂表兄弟姐妹、

['kɑ:kɪŋ] [teɪlz] [ænd; ənd] ['prɪkɪŋ] ['wɪskərz] ,
Cocking tails and pricking whiskers ,
上膛 尾巴 和 刺 胡须 ,

尾巴翘起，胡须竖起，

['fæməliz] [baɪ] [tenz] [ænd; ənd] ['dʌzənz] ,
Families by tens and dozens ,
家庭 经过 十 和 几十个 ,

几十个、几十个家庭，

['brʌðərz] , ['sɪstər] , ['hʌzbəndz] , [waɪvz] —
Brothers , sisters , husbands , wives —
兄弟 , 姐妹 , 丈夫们 , 妻子们 —

兄弟姐妹、丈夫、妻子——

['fɑːloʊd] [ðə; ði]['paɪpər][fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

Followed	**the**	**Piper**	**for**	**their**	**lives**	**.**
随后	这	派珀	为了	他们的	生活	.

他们终生追随吹笛人。

[frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] [hiː; hi] [paɪpt] [əd'vænsɪŋ] ,

From	**street**	**to**	**street**	**he**	**piped**	**advancing**	**,**
从	街道	到	街道	他	管道	前进	,

他沿街吹奏着笛子，一路向前。

[ænd; ənd][step][fɔːr; fər][step] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] ['dænsɪŋ] ,

And	**step**	**for**	**step**	**they**	**followed**	**dancing**	**,**
和	步	为了	步	他们	随后	跳舞	,

他们一步一步地跟着跳舞，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər]['veizə]

Until	**they**	**came**	**to**	**the**	**river**	**Weser**
直到	他们	来了	到	这	河	威悉

直到他们来到威悉河边。

[wer'ɪn] [ɔːl] [plʌndʒd] [ænd; ənd] ['perɪʃt] !

Wherein	**all**	**plunged**	**and**	**perished**	**!**
其中	全部	暴跌	和	遇难	!

所有的人都坠入其中，葬身海底!

— [seɪv] [wʌn] [huː] , [staʊt] [æz; əz]['dʒuːljəs] ['sizər] ,

—	**Save**	**one**	**who**	**,**	**stout**	**as**	**Julius**	**Cæsar**	**,**
—	节省	一	WHO	,	肥硕	作为	尤利乌斯	凯撒	,

——除了一个像尤利乌斯·凯撒一样强壮的人之外，

[swæm] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [lɪvd] [tuː; tə] ['kæri]

Swam	**across**	**and**	**lived**	**to**	**carry**
游泳	穿过	和	居住地	到	携带

游过去并活了下来，带着

([æz; əz][hiː; hi] , [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][hiː; hi] ['tʃerɪʃt])

(	**As**	**he**	**,**	**the**	**manuscript**	**he**	**cherished**	**)**
(	作为	他	,	这	手稿	他	珍爱	)

（就像他珍爱的手稿一样）

[tuː; tə][ræt] - [lænd][hoʊm][hɪz; ɪz] ['kɑːmənteri] :

To	**Rat**	**-**	**land**	**home**	**his**	**commentary**	**:**
到	鼠	-	土地	家	他的	评论	:

回到鼠国，听听他的评论：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , '' [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ʃrɪl] [noʊts][ʌv; əv][ðə; ði][paɪp] ,

Which	**was**	**,**	**''**	**At**	**the**	**first**	**shrill**	**notes**	**of**	**the**	**pipe**	**,**
哪个	曾是	,	''	在	这	第一的	尖锐	笔记	的	这	管道	,

那是，“当笛声响起，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['skreɪpɪŋ] [traɪp] ,

I	**heard**	**a**	**sound**	**as**	**of**	**scraping**	**tripe**	**,**
我	听到	一个	声音	作为	的	刮擦	肚	,

我听到类似刮擦牛肚的声音，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['æplz] , ['wʌndrəs] [raɪp] ,

And	**putting**	**apples**	**,**	**wondrous**	**ripe**	**,**
和	推杆	苹果	,	奇妙的	成熟	,

摆放着熟透的苹果，

['ɪntuː][ə; eɪ]['saɪdər] - ['prɛsɪz] [graɪp] :

Into	**a**	**cider**	**-**	**press's**	**gripe**	**:**
进入	一个	苹果酒	-	媒体的	抱怨	:

陷入苹果酒压榨机的抱怨：

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] ['pɪkl] - [tʌb] - ['bɔrdz] ,
And a moving away of pickle - tub - boards ,
和 一个 移动 离开 的 泡菜 - 浴缸 - 板 ,

以及搬离泡菜桶板，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['liːvɪŋ] [ə'dʒɑːr][ʌv; əv] [kən'sɜːrv] - ['kʌbədz] ,
And a leaving ajar of conserve - cupboards ,
和 一个 离开 半开 的 养护 - 橱柜 ,

还有，橱柜门上留了一条缝隙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][kɔːks][ʌv; əv][treɪn] - [ɔɪl] - [flɑːsks] ,
And a drawing the corks of train - oil - flasks ,
和 一个 绘画 这 软木塞 的 火车 - 油 - 烧瓶 ,

还有一幅火车油瓶塞的素描图，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [huːps] [ʌv; əv] ['bʌtər] - [kæsk] :
And a breaking the hoops of butter - casks :
和 一个 打破 这 篮球 的 黄油 - 酒桶 :

还有打破黄油桶箍：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs]
And it seemed as if a voice
和 它 似乎 作为 如果 一个 嗓音

仿佛有一个声音

([swiːtər] [fɑːr][ðæn; ðən][baɪ][hɑːrp][ɔːr][baɪ] ['sɔːltəri]
(Sweeter far than by harp or by psaltery
(更甜 远的 比 经过 竖琴 或者 经过 诗篇

比竖琴或诗琴更甜美

[ɪz] [briːðd]) [kɔːld] [aʊt] , - [oʊ][ræts] , [rɪ'dʒɔɪs] !
Is breathed) called out , ' Oh rats , rejoice !
是 呼吸) 称为 出去 , - 哦 老鼠 , 麾 !

（被呼吸着）喊道："哦，老鼠们，欢呼吧！"

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [groʊn] [tuː; tə][wʌn][væst] ['draisɒːtəri] !
The world is grown to one vast drysaltery !
这 世界 是 生长 到 一 广阔的 干盐 !

世界已经变成了一个巨大的干盐场！

[soʊ] [mʌntʃ] [ɑːn] , [krʌntʃ] [ɑːn] , [teɪk] [jʊr; jər] ['nʌntʃən] ,
So munch on , crunch on , take your nuncheon ,
所以 咀嚼 在 , 嘎吱声 在 , 拿 你的 双节棍 ,

所以，尽情咀嚼，嘎吱作响，拿起你的双节棍吧！

['brekfəst] , ['sʌpər] , ['dɪnər] , ['lʌntʃən] ! -
Breakfast , supper , dinner , luncheon ! '
早餐 , 晚餐 , 晚餐 , 午餐 ! -

早餐、晚餐、午饭！

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['bʌlki] ['ʃʊgər] - ['pʌntʃən] ,
And just as a bulky sugar - puncheon ,
和 只是 作为 一个 笨重 糖 - 短柱 ,

就像一瓶体积庞大的糖酒，

[ɔːl] ['redi] ['steɪvd] , [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [sʌn] [ʃoʊn]
All ready staved , like a great sun shone
全部 准备好 挨饿 , 喜欢 一个 伟大的 太阳 闪耀

一切都已准备就绪，如同耀眼的太阳。

['glɔːriəs] [skers] [æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
Glorious scarce an inch before me ,
辉煌 稀少 一个 英寸 前 我 ,

辉煌近在咫尺，

[dʒʌst][æz; əz] [mɪˈθɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] , - [kʌm] , [bɔːr] [ˌem ˈiː] ! -

Just	as	methought	it	said	,	'	Come	,	bore	me	!	'
只是	作为	我的想法	它	说	,	-	来	,	钻孔	我	!	-

正如我所料，它说：“来吧，生我吧！”

— [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈveizə] [ˈroʊlɪŋ] [ɔː(r)][ˌem ˈiː] .

—	I	found	the	Weser	rolling	o'er	me	.
—	我	成立	这	威悉	滚动	超过	我	.

—我发现威悉河正向我奔涌而来。

" [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

"	VIII	.
"	八	.

第八章

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈhæməlin]['piːp(ə)l]

You	should	have	heard	the	Hamelin	people
你	应该	有	听到	这	哈默林	人们

你应该听听哈默尔恩人怎么说。

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['belz] [tɪl] [ðeɪ] [rɔkt] [ðə; ði] ['stiːpl]

Ringing	the	bells	till	they	rocked	the	steeple
铃声	这	铃铛	直到	他们	摇滚	这	尖顶

钟声响彻云霄，直到尖顶都摇晃起来

" [goʊ] , " [kraɪd][ðə; ði] ['meɪər] , " [ænd; ənd][get] [lɔːŋ] [poʊlz] ,

"	Go	,	"	cried	the	Mayor	,	"	and	get	long	poles	,
"	去	,	"	哭	这	市长	,	"	和	得到	长的	杆子	,

“去！”市长喊道，“去拿长杆子来！”

[poʊk] [aʊt] [ðə; ði] [nests] [ænd; ənd] [blɑːk] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊlz] !

Poke	out	the	nests	and	block	up	the	holes	!
戳	出去	这	巢穴	和	堵塞	向上	这	孔	!

把鸟巢戳出来，把洞堵上！

[kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːpintəz] [ænd; ənd] ['bɪldərz] ,

Consult	with	carpenters	and	builders	,
咨询	和	木匠	和	建筑商	,

咨询木匠和建筑工人，

[ænd; ənd] [liːv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [treɪs]

And	leave	in	our	town	not	even	a	trace
和	离开	在	我们的	镇	不是	甚至	一个	痕迹

不留一丝痕迹地留在我们镇上。

[ʌv; əv][ðə; ði][ræts] ! " — [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʌp][ðə; ði] [feɪs]

Of	the	rats	!	"	—	when	suddenly	up	the	face
的	这	老鼠	!	"	—	什么时候	突然	向上	这	脸

那些老鼠！——突然，脸部

[ʌv; əv][ðə; ði]['paɪpər] [pɜːkt] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

Of	the	Piper	perked	in	the	market	-	place	,
的	这	派珀	有	在	这	市场	-	地方	,

在集市上，吹笛人显得格外精神抖擞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] , " [fɜːrst] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ]['θaʊz(ə)nd] ['gɪldər] !

With	a	,	"	First	,	if	you	please	,	my	thousand	guilders	!
和	一个	,	"	第一的	,	如果	你	请	,	我的	千	荷兰盾	!

“首先，请给我一千荷兰盾！”

" [ˌaɪˈɛks] .

"	IX	.
"	第九章	.

九、

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['gɪldər] !

A	thousand	guilders	!
一个	千	荷兰盾	!

一千荷兰盾!

[ðə; ði]['meɪər] [lʊkt] [bluː] ;

The	Mayor	looked	blue	;
这	市长	看起来	蓝色的	;

市长脸色发青;

[soʊ][dɪd][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [tuː] .

So	did	the	Corporation	too	.
所以	做过	这	公司	也	.

公司方面也采取了同样的做法。

[fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l] ['dinəz] [meɪd] [rer] ['hævək]

For	council	dinners	made	rare	havoc
为了	理事会	晚餐	制成	稀有的	混乱

议会晚宴造成了罕见的混乱

[wɪð; wɪθ]['klærət] , [moʊ'zel] , [vãe; væn] - [diː] - [greɪv] , [hɑːk] ;

With	Claret	,	Moselle	,	Vin	-	de	-	Grave	,	Hock	;
和	酒红色	,	摩泽尔河	,	维恩	-	德	-	严重	,	霍克	;

用红葡萄酒、摩泽尔葡萄酒、格拉夫葡萄酒、霍克葡萄酒;

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [rɪ'plenɪʃ]

And	half	the	money	would	replenish
和	一半	这	钱	会	补充

一半的资金将会补充进来

[ðer; ðər] ['sɛlərz] [bɪgɪst] [bʌt] [wɪð; wɪθ]['riːniʃ; 're-] .

Their	cellar's	biggest	butt	with	Rhenish	.
他们的	地窖的	最大	屁股	和	莱茵河	.

他们地窖里最大的屁股是莱茵河畔的。

[tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] [sʌm; səm][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['feloʊ]

To	pay	this	sum	to	a	wandering	fellow
到	支付	这	和	到	一个	漫游	同伴

把这笔钱付给一个流浪汉

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɪpsi][koʊt][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] !

With	a	gipsy	coat	of	red	and	yellow	!
和	一个	吉普赛人	外套	的	红色的	和	黄色的	!

身披一件红黄相间的吉普赛式外套!

" [bɪ'saɪd] , " [kwoʊθ][ðə; ði] ['meɪər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] ,

"	Beside	,	"	quoth	the	Mayor	with	a	knowing	wink	,
"	旁	,	"	引用	这	市长	和	一个	会心	眨眼	,

“此外,”市长意味深长地眨了眨眼说道,

" ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvɝz] [brɪŋk] ;

"	Our	business	was	done	at	the	river's	brink	;
"	我们的	商业	曾是	完毕	在	这	河流的	边缘	;

“我们的交易在河岸边完成了;

[wiː; wi] [sɔː] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ðə; ði]['vɜːrmɪn][sɪŋk] ,

We	saw	with	our	eyes	the	vermin	sink	,
我们	锯	和	我们的	眼睛	这	害虫	下沉	,

我们亲眼看到了那片鼠窟,

[ænd; ənd] [wɒts] [ded] [kɑːnt] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] , [aɪ] [θɪŋk] .

And	what's	dead	can't	come	to	life	,	I	think	.
和	是什么	死的	不能	来	到	生活	,	我	思考	.

我认为，死去的东西不可能复活。

[soʊ] , [frend] , [wɪə(r)][nɑːt][ðə; ði][foʊks][tuː; tə] [ʃrɪŋk]
So , friend , we're not the folks to shrink
所以 , 朋友 , 是 不是 这 各位 到 收缩

所以，朋友，我们可不是那种会缩水的人。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk] ,
From the duty of giving you something to drink ,
从 这 责任 的 给予 你 某物 到 喝 ,

从给你提供饮料的职责开始，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][pʊt][ɪn][jʊr; jər][poʊk] ;
And a matter of money to put in your poke ;
和 一个 事情 的 钱 到 放 在 你的 戳 ;

还有一笔钱要放进你的口袋里;

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪldər] , [wʌt] [wiː; wi] [spoʊk]
But as for the guilders , what we spoke
但 作为 为了 这 荷兰盾 , 什么 我们 辐

至于荷兰盾，我们谈论的那些。

[ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][juː; jʊ] ['veri] [wel] [noʊ] , [wʌz; wəz][ɪn][dʒoʊk] .
Of them , as you very well know , was in joke .
的 他们 , 作为 你 非常 出色地 知道 , 曾是 在 开玩笑 .

你知道，其中一个玩笑是开玩笑的。

[bɪ'saɪd] , ['aʊər; ɑːr] [lɔːsɪz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['θrɪfti] .
Beside , our losses have made us thrifty .
旁 , 我们的 损失 有 制成 我们 节俭 .

此外，损失也让我们变得节俭。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪldər] !
A thousand guilders !
一个 千 荷兰盾 !

一千荷兰盾!

[kʌm] , [teɪk] ['fɪfti] !
Come , take fifty !
来 , 拿 五十 !

来，拿五十个!

" [eks] .
" X :
" X .

X.

[ðə; ði]['paɪpərz] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] ,
The Piper's face fell , and he cried ,
这 吹笛人的 脸 跌倒 , 和 他 哭 ,

吹笛人的脸色沉了下来，他哭了起来。

" [noʊ] ['traɪflɪŋ] !
" No trifling !
" 不 琐事 !

“这可不是小事！”

[aɪ] [kɑːnt] [weɪt] , [bɪ'saɪd] !
I can't wait , beside !
我 不能 等待 , 旁 !

我等不及了!

[aɪv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['vɪzɪt][baɪ] ['dɪnər] - [taɪm]
I've promised to visit by dinner - time
我已经 承诺 到 访问 经过 晚餐 - 时间

我答应在晚餐时间之前拜访。

['bægdæd] , [ænd; ənd][ək'sept][ðə; ði][praɪm]

Bagdad	**,**	**and**	**accept**	**the**	**prime**
巴格达	,	和	接受	这	主要的

巴格达，并接受最高统治权

[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] - ['kʊks] ['pɑːtɪdʒ] , [ɔːl]['hiːz] [rɪtʃ] [ɪn] ,

Of	**the**	**Head**	**-**	**Cook's**	**pottage**	**,**	**all**	**he's**	**rich**	**in**	**,**
的	这	头	-	库克的	浓汤	,	全部	他是	富有的	在	,

主厨最富有的就是他熬制的浓汤。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [left] , [ɪn][ðə; ði] ['keɪlɪfs] ['kɪtʃɪn] ,

For	**having**	**left**	**,**	**in**	**the**	**Caliph's**	**kitchen**	**,**
为了	拥有	左边	,	在	这	哈里发的	厨房	,

因为离开了，在哈里发的厨房里，

[ʌv; əv][ə; eɪ][nest][ʌv; əv] [sˈkɔːpɪənz] [noʊ][sərˈvaɪvər] :

Of	**a**	**nest**	**of**	**scorpions**	**no**	**survivor**	**:**
的	一个	巢	的	蝎子	不	幸存者	:

蝎子巢穴里无一幸免:

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ] [pruːvd] [noʊ]['bɑːrgən] - ['draɪvər] ,

With	**him**	**I**	**proved**	**no**	**bargain**	**-**	**driver**	**,**
和	他	我	已证实	不	便宜货	-	司机	,

在他面前，我证明了我不是一个讨价还价的人。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [beɪt] [ə; eɪ]['staɪvər] !

With	**you**	**,**	**don't**	**think**	**I'll**	**bate**	**a**	**stiver**	**!**
和	你	,	不	思考	患病的	贝特	一个	斯蒂弗	!

跟你在一起，别以为我会忍气吞声!

[ænd; ənd][foʊks] [huː] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n]

And	**folks**	**who**	**put**	**me**	**in**	**a**	**passion**
和	各位	WHO	放	我	在	一个	热情

以及那些让我充满激情的人

[meɪ] [faɪnd][ˌem 'iː][paɪp]['æftər] [ə'nʌðər] ['fæʃ(ə)n] .

May	**find**	**me**	**pipe**	**after**	**another**	**fashion**	**.**
可能	寻找	我	管道	后	其他	时尚	.

或许我会以另一种方式找到我的烟斗。

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	**XI**	**.**
"	十一	.

十一。

" [haʊ] ? " [kraɪd][ðə; ði]['meɪər] , " [diː] - [jiː; ji] [θɪŋk] [aɪ] [brʊk]

"	**How**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**Mayor**	**,**	**"**	**d**	**'**	**ye**	**think**	**I**	**brook**
"	如何	?	"	哭	这	市长	,	"	d	-	是的	思考	我	溪

“怎么可能？”市长喊道，“你以为我能忍受吗？”

['biːɪŋ] [wɜːrs] ['triːtɪd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kʊk] ?

Being	**worse**	**treated**	**than**	**a**	**Cook**	**?**
存在	更糟	治疗	比	一个	厨师	?

待遇比厨师还差?

[inˈsʌltid] [baɪ][ə; eɪ]['leɪzi]['rɪbldˌraɪbɔːld]

Insulted	**by**	**a**	**lazy**	**ribald**
受辱	经过	一个	懒惰的	粗俗的

被一个懒惰的粗俗之人侮辱

[wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l][paɪp][ænd; ənd] ['vestʃər] ['paɪbɔːld] ?

With	**idle**	**pipe**	**and**	**vesture**	**piebald**	**?**
和	闲置的	管道	和	笼罩	花斑	?

闲置的烟斗和花斑服饰?

[juː; jʊ] ['θret(ə)n] [juː 'es] , ['feloʊ] ?
You **threaten** **us** **,** **fellow** **?**
你 威胁 我们 , 同伴 ?

你竟敢威胁我们，伙计?

[duː][jʊr; jər][wɜːrst] ,
Do **your** **worst** **,**
做 你的 最差 ,

放马过来吧，

[bloʊ] [jʊr; jər][paɪp][ðer; ðər] [tɪl] [juː; jʊ][bɜːrst] !
Blow **your** **pipe** **there** **till** **you** **burst** **!**
吹 你的 管道 那里 直到 你 爆裂 !

把你的管道吹到爆裂为止!

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" **XII** **.**
" 十二 .

“十二、

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
Once **more** **he** **stept** **into** **the** **street** **,**
一次 更多的 他 步 进入 这 街道 ,

他再次走上街头，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ə'gen]
And **to** **his** **lips** **again**
和 到 他的 嘴唇 再次

又吻上了他的嘴唇

[leɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [paɪp][ʌv; əv] [smuːð] [streɪt] [keɪn] ;
Laid **his** **long** **pipe** **of** **smooth** **straight** **cane** **;**
铺设 他的 长的 管道 的 光滑的 直的 甘蔗 ;

他放下手中那根光滑笔直的长烟斗;

[ænd; ənd] [er] [hiː; hi] [bluː] [θriː] [noʊts]
And **ere** **he** **blew** **three** **notes**
和 埃雷 他 吹 三 笔记

在他吹奏了三个音符之前

([sʌtʃ] [swiːt]
(**such** **sweet**
(这样的 甜的

（多么甜蜜）

[sɔːft] [noʊts] [æz; əz] [jet] [mjuː'zɪʃənz] ['kʌnɪŋ]
Soft **notes** **as** **yet** **musician's** **cunning**
柔软的 笔记 作为 然而 音乐家的 狡猾

柔和的音符，却是音乐家的狡黠之举

['nevər] [geɪv] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] [er])
Never **gave** **the** **enraptured** **air** **)**
绝不 给予 这 眉飞色舞 空气)

从未给陶醉的空气）

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] ,
There **was** **a** **rustling** **,**
那里 曾是 一个 沙沙声 ,

一阵沙沙声响起，

[ðæt] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] ['bʌslɪŋ]
that **seemed** **like** **a** **bustling**
那 似乎 喜欢 一个 繁华

那看起来像是一个熙熙攘攘的地方

[ʌv; əv] ['meri] [kraʊdz] ['dʒʌslɪŋ] [æt; ət] [pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] ,

Of	**merry**	**crowds**	**justling**	**at**	**pitching**	**and**	**hustling**	**,**
的	欢乐	人群	贾斯林	在	投球	和	忙碌	,

熙熙攘攘的人群忙着推销和兜售商品，

[smɔ:l] [fi:t] [wɜ:r; wər] ['pætərɪŋ] , ['wʊd(ə)n] [ʃu:z] ['klætɝɪŋ] ,

Small	**feet**	**were**	**pattering**	**,**	**wooden**	**shoes**	**clattering**	**,**
小的	脚	是	打节拍	,	木制的	鞋	咔嗒咔嗒	,

小脚丫轻快地走着，木屐发出咔哒咔哒的声音。

['lɪt(ə)l] [hændz] ['klæpɪŋ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tʌŋz] ['tʃætərɪŋ] ,

Little	**hands**	**clapping**	**and**	**little**	**tongues**	**chattering**	**,**
小的	双手	鼓掌	和	小的	舌头	喋喋不休	,

小手拍手，小舌头叽叽喳喳，

[ænd; ənd] , [laɪk] [faʊlz] [ɪn][ə; eɪ][fɑ:rm] - [jɑ:rd] [wen] ['bɑ:rli] [ɪz] ['skætərɪŋ] ,

And	**,**	**like**	**fowls**	**in**	**a**	**farm**	**-**	**yard**	**when**	**barley**	**is**	**scattering**	**,**
和	,	喜欢	家禽	在	一个	农场	-	院子	什么时候	大麦	是	散射	,

就像农家院子里散落着大麦的家禽一样，

[aʊt] [keɪm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ] .

Out	**came**	**the**	**children**	**running**	**.**
出去	来了	这	孩子们	跑步	.

孩子们跑了出来。

[ɔ:l] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] ,

All	**the**	**little**	**boys**	**and**	**girls**	**,**
全部	这	小的	男孩们	和	女孩们	,

所有的小男孩和小女孩们，

[wɪð; wɪθ]['roʊzi] [tʃi:ks] [ænd; ənd]['flæksn] [kə:lz] ,

With	**rosy**	**cheeks**	**and**	**flaxen**	**curls**	**,**
和	红润	脸颊	和	亚麻色	卷发	,

红润的脸颊和亚麻色的卷发，

[ænd; ənd] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ti:θ] [laɪk] [pɜ:rlz] .

And	**sparkling**	**eyes**	**and**	**teeth**	**like**	**pearls**	**.**
和	闪闪发光	眼睛	和	牙齿	喜欢	珍珠	.

还有闪亮的眼睛和珍珠般的牙齿。

['trɪpɪŋ]

Tripping
绊倒

绊倒

[ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] ,

and	**skipping**	**,**
和	跳过	,

跳过，

[ræn] ['merəli] ['æftər]

ran	**merrily**	**after**
跑	兴高采烈地	后

兴高采烈地追赶

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['mju:zɪk][wɪð; wɪθ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] .

The	**wonderful**	**music**	**with**	**shouting**	**and**	**laughter**	**.**
这	精彩的	音乐	和	喊叫	和	笑声	.

美妙的音乐伴随着呐喊和笑声。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	**.**
十三	.

十三、

[ðə; ðɪ] ['meɪər] [wʌz; wəz] [dʌm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l] [stʊd]

The	Mayor	was	dumb	,	and	the	Council	stood
这	市长	曾是	哑的	,	和	这	理事会	站立

市长很愚蠢，而市议会却袖手旁观。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [blɑːks] [ʌv; əv] [wʊd] ,

As	if	they	were	changed	into	blocks	of	wood	,
作为	如果	他们	是	已更改	进入	积木	的	木头	,

仿佛变成了木头块一样，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ][step] , [ɔːr][kraɪ]

Unable	to	move	a	step	,	or	cry
无法	到	移动	一个	步	,	或者	哭

动弹不得，也哭不出来

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['merəli] ['skɪpɪŋ] [baɪ] .

To	the	children	merrily	skipping	by	.
到	这	孩子们	兴高采烈地	跳过	经过	.

致那些欢快地蹦蹦跳跳经过的孩子们。

— [kʊd; kəd]['oʊnli]['fɑːloʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [aɪ]

—	Could	only	follow	with	the	eye
—	可以	仅有的	跟随	和	这	眼睛

只能用眼睛去看

[ðæt] ['dʒɔɪəs] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['paɪpərz] [bæk] .

That	joyous	crowd	at	the	Piper's	back	.
那	欢乐	人群	在	这	吹笛人的	后退	.

吹笛人身后欢欣雀跃的人群。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['meɪər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [ræk] ,

But	how	the	Mayor	was	on	the	rack	,
但	如何	这	市长	曾是	在	这	架子	,

但市长当时是如何被折磨的呢?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['retʃɪd] ['kaʊnsəlz] ['buzəmz] [biːt] ,

And	the	wretched	Council's	bosoms	beat	,
和	这	可怜	理事会的	胸部	打	,

可怜的议会的胸膛怦怦直跳，

[æz; əz][ðə; ðɪ]['paɪpər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haɪ] [striːt]

As	the	Piper	turned	from	the	High	Street
作为	这	派珀	转向	从	这	高的	街道

当风笛手从商业街转身时

[tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ]['veizə] [roʊld] [ɪts]['wɔːtərz]

To	where	the	Weser	rolled	its	waters
到	在哪里	这	威悉	滚动	它是	水

到威悉河奔流之处

[raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] !

Right	in	the	way	of	their	sons	and	daughters	!
正确的	在	这	方式	的	他们的	儿子们	和	女儿们	!

正挡在他们儿女的路上!

[haʊ'evər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [saʊθ] [tuː; tə] [west] ,

However	he	turned	from	South	to	West	,
然而	他	转向	从	南	到	西方	,

然而，他却从南转向西。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [hɪl] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'drest] ,

And	to	Koppelberg	Hill	his	steps	addressed	,
和	到	-	爬坡道	他的	步骤	已解决	,

他迈着步子走向科佩尔贝格山。

[ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [prest] ;
And **after** **him** **the** **children** **pressed** **;**
和 后 他 这 孩子们 按下 ;

孩子们紧随其后;

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn] ['evri] [brest] .
Great **was** **the** **joy** **in** **every** **breast** **.**
伟大的 曾是 这 喜悦 在 每一个 胸部 .

每个人心中都充满了喜悦。

" [hiː; hi]['nevər][kæn; kən] [krɔːs] [ðæt] ['maɪti] [tɑːp] !
" **He** **never** **can** **cross** **that** **mighty** **top** **!**
" 他 绝不 能 叉 那 强大的 顶部 !

"他永远也翻不过那座巍峨的山峰!"

['hiːz] [fɔːrst] [tuː; tə][let][ðə; ði]['paɪpɪŋ][drɑːp] ,
He's **forced** **to** **let** **the** **piping** **drop** **,**
他是 强制 到 让 这 管道 降低 ,

他被迫松开了管道。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [stɑːp] !
And **we** **shall** **see** **our** **children** **stop** **!**
和 我们 将 看 我们的 孩子们 停止 !

我们终将看到我们的孩子停止这一切!

" [wen] , [loʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,
" **When** **,** **lo** **,** **as** **they** **reached** **the** **mountain** **-** **side** **,**
" 什么时候 , 洛 , 作为 他们 达到 这 山 - 边 ,

"当他们到达山边时，瞧，

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['pɔːrtl] ['oʊpənd][waɪd] ,
A **wondrous** **portal** **opened** **wide** **,**
一个 奇妙的 门户网站 打开 宽的 ,

一道奇妙的传送门敞开了，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['kævərn][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['hɔləud] ;
As **if** **a** **cavern** **was** **suddenly** **hollowed** **;**
作为 如果 一个 洞穴 曾是 突然 空心的 ;

仿佛一个洞穴突然被掏空了一样;

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪpər] [əd'vænst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊd] ,
And **the** **Piper** **advanced** **and** **the** **children** **followed** **,**
和 这 派珀 先进的 和 这 孩子们 随后 ,

于是吹笛人走上前去，孩子们跟在他后面。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] ,
And **when** **all** **were** **in** **to** **the** **very** **last** **,**
和 什么时候 全部 是 在 到 这 非常 最后的 ,

当所有人都坚持到最后的时候，

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][saɪd] [ʃʌt] [fæst] .
The **door** **in** **the** **mountain** **side** **shut** **fast** **.**
这 门 在 这 山 边 关闭 快速地 .

山腰上的门迅速关上了。

[dɪd][aɪ][seɪ] , [ɔːl] ?
Did **I** **say** **,** **all** **?**
做过 我 说 , 全部 ?

我说过"全部"了吗?

[noʊ] ; [wʌn][wʌz; wəz] [leɪm] ,
No **;** **One** **was** **lame** **,**
不 ; 一 曾是 瘸 ,

不; 其中一个是跛子。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [dæns] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ;

And	could	not	dance	the	whole	of	the	way	;
和	可以	不是	舞蹈	这	所有的	的	这	方式	;

而且无法全程跳舞;

[ænd; ənd][ɪn]['æftər] ['jɪrz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bleɪm]

And	in	after	years	,	if	you	would	blame
和	在	后	年	, 如果		你	会	责备

多年以后，如果你会责怪

[hɪz; ɪz] ['sædnəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , —

His	sadness	,	he	was	used	to	say	,	—
他的	悲伤	,	他	曾是	用过的	到	说	,	—

他常说，他的悲伤是——

" [its] [dʌl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [sɪns] [maɪ] ['pleɪˌmeɪts] [left] !

"	It's	dull	in	our	town	since	my	playmates	left	!
"	它是	乏味的	在	我们的	镇	自从	我的	玩伴	左边	!

自从我的玩伴们离开后，我们镇上就变得很无聊!

[aɪ] [kɑːnt] [fər'get] [ðæt] [aɪm] [bɪ'reft]

I	can't	forget	that	I'm	bereft
我	不能	忘记	那	我是	失去

我无法忘记我失去了挚爱。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saɪts] [ðeɪ] [siː] ,

Of	all	the	pleasant	sights	they	see	,
的	全部	这	令人愉快的	景点	他们	看	,

在他们所看到的所有美好景色中,

[wɪtʃ] [ðə; ði]['paɪpər]['ɔːlsoʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] .

Which	the	Piper	also	promised	me	.
哪个	这	派珀	还	承诺	我	.

那吹笛人也曾向我许诺过。

[fɔːr; fər][hiː; hi][led][ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [lænd] ,

For	he	led	us	,	he	said	,	to	a	joyous	land	,
为了	他	引领	我们	,	他	说	,	到	一个	欢乐	土地	,

他说，他带领我们去了一片欢乐的土地。

['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][hænd] ,

Joining	the	town	and	just	at	hand	,
加入	这	镇	和	只是	在	手	,

加入城镇，就在手边，

[wer] ['wɔːtərz] [gʌʃt] [ænd; ənd][fruːt] - [triːz] [gruː] ,

Where	waters	gushed	and	fruit	-	trees	grew	,
在哪里	水	滔滔不绝	和	水果	-	树木	生长	,

溪水奔流，果树生长的地方，

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['fɛrɜ˞] [hjuː] ,

And	flowers	put	forth	a	fairer	hue	,
和	花朵	放	前进	一个	更公平	色调	,

花朵也呈现出更美丽的色彩，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][streɪndʒ][ænd; ənd] [nuː] ;

And	everything	was	strange	and	new	;
和	一切	曾是	奇怪的	和	新的	;

一切都那么陌生而新奇;

[ðə; ði]['spæroʊz; 'sperooʊz][wɜːr; wər] [braitə] [ðæn; ðən] ['piːˌkɔks] [hɪr] ,

The	sparrows	were	brighter	than	peacocks	here	,
这	麻雀	是	更亮	比	孔雀	这里	,

这里的麻雀比孔雀更艳丽。

[ænd; ənd][ðer; ðər][dɔ:gz][ˌaʊt'ræn]['aʊər; ɑ:r]['fæloʊ] [dɪr] ,

And	their	dogs	outran	our	fallow	deer	,
和	他们的	狗	甩开	我们的	休耕	鹿	,

他们的狗跑得比我们的黇鹿还快，

[ænd; ənd] ['hʌni] - [bi:z] [hæd; həd][lɔ:st][ðer; ðər] [stɪŋz] ,

And	honey	-	bees	had	lost	their	stings	,
和	蜂蜜	-	蜜蜂	有	丢失的	他们的	刺痛	,

蜜蜂失去了它们的螫针。

[ænd; ənd]['hɔ:rsɪz][wɜ:r; wər][bɔ:rn][wɪð; wɪθ] ['i:gəlz] - [wɪŋz] ;

And	horses	were	born	with	eagles	'	wings	;
和	马匹	是	出生	和	老鹰	-	翅膀	;

马生来就长着鹰的翅膀；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'ʃʊrd]

And	just	as	I	became	assured
和	只是	作为	我	成为	保证

正当我确信

[maɪ] [leɪm] [fʊt] [wʊd] [bi:; bi] ['spi:dəli] [kjʊr] ,

My	lame	foot	would	be	speedily	cured	,
我的	瘸	脚	会	是	迅速地	治愈	,

我的跛脚很快就会痊愈。

[ðə; ði]['mju:zɪk] [stɑ:pt] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [stɪl] ,

The	music	stopped	and	I	stood	still	,
这	音乐	停止	和	我	站立	仍然	,

音乐停止了，我呆立不动。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [hɪl] ,

And	found	myself	outside	the	hill	,
和	成立	我	外部	这	爬坡道	,

我发现自己身处山丘之外，

[left] [ə'loʊn] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,

Left	alone	against	my	will	,
左边	独自的	反对	我的	将要	,

违背我的意愿，我被独自留下。

[tu:; tə][goʊ] [naʊ] ['lɪmpɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

To	go	now	limping	as	before	,
到	去	现在	跛行	作为	前	,

现在像以前一样一瘸一拐地走了。

[ænd; ənd]['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [mɔ:r] !

And	never	hear	of	that	country	more	!
和	绝不	听到	的	那	国家	更多的	!

从此再也没有听到过那个国家的消息！

" [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

"	XIV	.
"	十四	.

“十四.

[ə'læs] , [ə'læs][fɔ:r; fər]['hæməlin] !

Alas	,	alas	for	Hamelin	!
唉	,	唉	为了	哈默林	!

唉，哈默尔恩真可怜！

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntu:] ['meni] [ə; eɪ] ['bɜ:rgərz] [peɪt]

There	came	into	many	a	burgher's	pate
那里	来了	进入	许多	一个	市民的	肉酱

许多市民的肉酱都进了他们的肚子。

[ə; eɪ][tekst] [wɪtʃ] [sez] [ðæt] ['hɛvənz] [geɪt]

A	text	which	says	that	Heaven's	gate
一个	文本	哪个	说道	那	天	门

一段文字说，天堂之门

['oʊps][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [æt; ət][æz; əz] ['iːzi] [reɪt]

Opes	to	the	rich	at	as	easy	rate
操作	到	这	富有的	在	作为	简单的	速度

对富人开放，利率同样宽松

[æz; əz][ðə; ði] ['niːdlz] [aɪ] [teɪks] [ə; eɪ]['kæm(ə)l][ɪn] !

As	the	needle's	eye	takes	a	camel	in	!
作为	这	针头	眼睛	需要	一个	骆驼	在	！

针眼竟然能把骆驼吞进去！

[ðə; ði] ['meɪər] [sent] [iːst] , [west] , [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [saʊθ] ,

The	Mayor	sent	East	,	West	,	North	,	and	South	,
这	市长	发送	东方	,	西方	,	北	,	和	南	,

市长派人分别前往东部、西部、北部和南部。

[tuː; tə]['ɔːfər][ðə; ði]['paɪpər] , [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] ,

To	offer	the	Piper	,	by	word	of	mouth	,
到	提供	这	派珀	,	经过	单词	的	嘴	,

以口口相传的方式向吹笛人献上礼物

[werˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][menz][lɑːt][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

Wherever	it	was	men's	lot	to	find	him	,
无论	它	曾是	男士	很多	到	寻找	他	,

无论人们在哪里能找到他，

['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] ,

Silver	and	gold	to	his	heart's	content	,
银	和	金子	到	他的	心脏的	内容	,

他尽情享受着金银财宝，

[ɪf] ['hiːd]['oʊnli][rɪˈtɜːrn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [went] ,

If	he'd	only	return	the	way	he	went	,
如果	他会	仅有的	返回	这	方式	他	去	,

如果他能原路返回就好了

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

And	bring	the	children	behind	him	.
和	带来	这	孩子们	在后面	他	.

把孩子们带到他身后。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] - [twʌz] [ə; eɪ] [lɔːst] [ɪn'devər] ,

But	when	they	saw	'	twas	a	lost	endeavour	,
但	什么时候	他们	锯	-	那是	一个	丢失的	努力	,

但当他们意识到这是一次徒劳的努力时，

[ænd; ənd]['paɪpər][ænd; ənd] ['dɑːnsəz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] ,

And	Piper	and	dancers	were	gone	for	ever	,
和	派珀	和	舞者	是	已消失	为了	曾经	,

而派珀和舞者们永远地离开了。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ðæt] ['lɔjɜ˞z, 'lɔɪɜ˞z]['nevər]

They	made	a	decree	that	lawyers	never
他们	制成	一个	法令	那	律师	绝不

他们颁布了一项法令，规定律师永远不得.....

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['rekərdz]['deɪtɪd]['duːli]

Should	think	their	records	dated	duly
应该	思考	他们的	记录	日期	正式地

应该认为他们的记录日期正确

[ɪf] , ['æftər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ænd; ənd] [jɪr] ,

If	,	after	the	day	of	the	month	and	year	,
如果	,	后	这	天	的	这	月	和	年	,

如果在某年某月某日之后，

[ðiːz] [wɜːrdz][dɪd][nɑːt][æz; əz] [wel] [ə'pɪr] ,

These	words	did	not	as	well	appear	,
这些	字	做过	不是	作为	出色地	出现	,

这些话并没有很好地表达出来，

" [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] ['æftər] [wʌt] ['hæpənd] [hɪr]

"	And	so	long	after	what	happened	here
"	和	所以	长的	后	什么	发生	这里

"而这距离这里发生的事情已经过去了这么久。"

[ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

On	the	Twenty	-	second	of	July	,
在	这	二十	-	第二	的	七月	,

7月22日，

[ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [sɪks] :

Thirteen	hundred	and	seventy	-	six	:
十三	百	和	七十	-	六	:

一千三百七十六:

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [ɪn] ['meməri] [tuː; tə] [fɪks]

"	And	the	better	in	memory	to	fix
"	和	这	更好的	在	记忆	到	使固定

"而且内存容量越大，修复效果越好。"

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [læst] [rɪ'triːt] ,

The	place	of	the	children's	last	retreat	,
这	地方	的	这	孩子们的	最后的	撤退	,

孩子们最后的避难所，

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][paɪd]['paɪpərz] [striːt] —

They	called	it	,	the	Pied	Piper's	Street	—
他们	称为	它	,	这	馅饼	吹笛人的	街道	—

他们称之为"花衣魔笛手街"——

[wer] ['eni][wʌn] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][paɪp][ɔːr]['teɪbər] ,

Where	any	one	playing	on	pipe	or	tabor	,
在哪里	任何	一	玩耍	在	管道	或者	塔博尔	,

任何演奏笛子或鼓的人，

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

Was	sure	for	the	future	to	lose	his	labour	.
曾是	当然	为了	这	未来	到	失去	他的	劳动	.

他确信自己未来的劳动成果将会付诸东流。

[nɔːr] ['sʌfərd] [ðeɪ] ['hɑːstəlri] [ɔːr]['tævərn]

Nor	suffered	they	hostelry	or	tavern
也不	遭受	他们	旅店	或者	酒馆

他们也没有光顾客栈或酒馆。

[tuː; tə] [ʃɑːk] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ][ə; eɪ] [striːt] [soʊ] ['sɑːləm] ;

To	shock	with	mirth	a	street	so	solemn	;
到	震惊	和	欢笑	一个	街道	所以	庄严	;

用欢笑打破庄严肃穆的街道;

[bʌt; bət] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn]

But	opposite	the	place	of	the	cavern
但	对面的	这	地方	的	这	洞穴

但就在洞穴对面

[ðeɪ] [roʊt] [ðə; ði]['stɔːri][ɑːn][ə; eɪ]['kɑːləm] ,

They	wrote	the	story	on	a	column	,
他们	写道	这	故事	在	一个	柱子	,

他们把这个故事写在了专栏文章里。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] - ['wɪndoʊ] ['peɪntɪd]

And	on	the	great	church	-	window	painted
和	在	这	伟大的	教会	-	窗户	绘

教堂的大窗户上画着

[ðə; ði] [seɪm] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'kweɪntɪd]

The	same	,	to	make	the	world	acquainted
这	相同的	,	到	制作	这	世界	熟人

同样，为了让世界认识它

[haʊ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['stoʊlən] [ə'weɪ] ,

How	their	children	were	stolen	away	,
如何	他们的	孩子们	是	被盗	离开	,

他们的孩子是如何被偷走的，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

And	there	it	stands	to	this	very	day	.
和	那里	它	站立	到	这	非常	天	.

直到今天，它仍然矗立在那里。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][ə'mɪt][tuː; tə] [seɪ]

And	I	must	not	omit	to	say
和	我	必须	不是	忽略	到	说

我不能忘记说.....

[ðæt] [ɪn][ˌtrænsil'veiniə,- ŋjə][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [traɪb]

That	in	Transylvania	there's	a	tribe
那	在	特兰西瓦尼亚	有	一个	部落

在特兰西瓦尼亚有一个部落

[ʌv; əv]['eɪliən]['piːp(ə)l] [ðæt] [ə'skraɪb]

Of	alien	people	that	ascribe
的	外星人	人们	那	归咎于

那些自称外星人的人

[ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] [weɪz] [ænd; ənd] [dres]

The	outlandish	ways	and	dress
这	古怪的	方式	和	裙子

古怪的举止和服饰

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['neɪbərz] [leɪ] [sʌtʃ] [stres] ,

On	which	their	neighbours	lay	such	stress	,
在	哪个	他们的	邻居	躺	这样的	压力	,

邻居们因此承受了巨大的压力，

[tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ['hævɪŋ] ['rɪzn]

To	their	fathers	and	mothers	having	risen
到	他们的	父亲们	和	母亲们	拥有	升起

他们的父母已经复活了

[aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌsʌbtə'reiniəus] ['prɪzn]

Out	of	some	subterraneous	prison
出去	的	一些	地下的	监狱

从某个地下监狱出来

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tri'pænd]

Into	which	they	were	trepanned
进入	哪个	他们	是	环锯术

他们被开膛破肚

[lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] [bænd]
Long time ago in a mighty band
长的 时间 前 在 一个 强大的 乐队

很久以前，在一个强大的乐队里

[aʊt] [ʌv; əv] ['hæməlin] [taʊn] [ɪn] ['brʌnzwɪk] [lænd] ,
Out of Hamelin town in Brunswick land ,
出去 的 哈默林 镇 在 布伦瑞克 土地 ,

从布伦瑞克地区的哈默尔恩镇出发，

[bʌt; bət] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] , [ðeɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
But how or why , they don't understand .
但 如何 或者 为什么 , 他们 不 理解 .

但他们不明白其中的缘由。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[soʊ] , ['wɪli] , [let] [ˌem 'iː]
So , Willy , let me
所以 , 威利 , 让 我

所以，威利，让我

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [biː; bi] ['waipəz]
and you be wipers
和 你 是 雨刮器

而你就是雨刷器

[ʌv; əv] [skɔːrz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [men] — [ɪ'speʃəli] ['paipəz] !
Of scores out with all men — especially pipers !
的 得分 出去 和 全部 男人 — 尤其 风笛手 !

得分全部出局——尤其是风笛手!

[ænd; ənd] , ['weðər] [ðeɪ] [paɪp] [ˌjuː 'es] [friː] [frʌm; frəm] [ræts] [ɔːr] [frʌm; frəm] [maɪs] ,
And , whether they pipe us free from rats or from mice ,
和 , 无论 他们 管道 我们 自由的 从 老鼠 或者 从 小鼠 ,

不管他们是用管道帮我们摆脱老鼠还是耗子，

[ɪf] [wiːv] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm] [ɔːt] , [let] [ˌjuː 'es] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːmɪs] !
If we've promised them aught , let us keep our promise !
如果 我们已经 承诺 他们 零 , 让 我们 保持 我们的 承诺 !

如果我们已经向他们承诺了什么，就让我们信守承诺吧!

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] -
First published 1888
第一的 已发布 -

首次出版于1888年

[ə'rɪdʒən(ə)l] [wʊd] [blɑːk] [dɪ'zaɪnz] [ɪn'greɪvd]
Original wood block designs engraved
原来的 木头 堵塞 设计 刻

原创木版雕刻设计

[baɪ] ['edwərd] ['evənz] ['lɪmɪtɪd]
by Edward Evans Limited
经过 爱德华 埃文斯 有限的

由爱德华·埃文斯有限公司

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神